

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I nazwał to dom Izraela manną,* a była ona jak ziarno kolendry, biała, a miała smak placka z miodem.** *** <sup>1)2)3)</sup>                                                                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ten dziwny pokarm Izraelici nazwali manną. Przypominała ona ziarno kolendry, była biała i smakowała jak placek z miodem.                                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I dom Izraela nadał temu <i>pokarmowi</i> nazwę manna. Była jak nasienie kolendry, biała, o smaku placków z miodem.                                                                                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I nazwał dom Izraelski imię onego pokarmu Man, który był jako nasienie koryjandrowe, biały, a smak jego jako placki z miodem.                                                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nazwał dom Izraelów imię jego Man: które było jak nasienie koriandru białe, a smak jego jako białego chleba z miodem.                                                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dom Izraela nadał temu pokarmowi nazwę manna. Była ona biała jak ziarno kolendry i miała smak placka z miodem.                                                                                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dom Izraela nazwał ten pokarm manną, a była ona jak ziarno kolendra, biała, a miała smak placka z miodem.                                                                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dom Izraela nazwał ten pokarm manną, a ona była biała jak ziarno kolendry i smakowała jak ciasto z miodem.                                                                                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Izraelici nazwali ów pokarm manną. Był on podobny do nasion kolendry, biały, o smaku placka z miodem.                                                                                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mojżesz powiedział:- Jahwe wydał taki rozkaz: "Napełnijcie nią [jeden] gomer na przechowanie dla przyszłych pokoleń, aby mogły oglądać to pożywienie, które wam dałem na pustyni jako pokarm, gdy wyprowadzałem was z ziemi egipskiej". |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Dom Jisraela nazwał [jedzenie] man. A było to jak nasiona kolendry, było białe i smakowało jak ciasto pieczone z miodem.                                                                                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I ізраїльські сини прозвали його ім'я: ман. Бо було біле, наче насіння коріандра, а смак його як пляцка з медом.                                                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś dom Israela nazwał ów pokarm Man. A był on jak ziarno koriandru biały, a jego smak jak pączka z miodem.                                                                                                                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I dom Izraela zaczął to określać nazwą "manna". A było to białe jak nasienie kolendry, smak zaś miało jak placki                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> manną, מַן (man), czyli: co (to)?

<sup>2)</sup> placka z miodem, צֶפֶתִּיחַבְדֶּקֶשׁ.

<sup>3)</sup> <x>40 11:7-8</x>; <x>230 78:24</x>

|  |  |  |           |
|--|--|--|-----------|
|  |  |  | z miodem. |
|--|--|--|-----------|